

La correspondance électronique

## en classe d'allemand

responsable pour ce projet : [p.schweitzer@ac-nancy-metz.fr](mailto:p.schweitzer@ac-nancy-metz.fr)

Chronologie et commentaires d'une expérience réalisée  
durant les années scolaires 1998/99 et 1999/2000  
entre les

- lycée professionnel régional Blaise Pascal à Forbach  
(classe Bac Pro bureautique)

- Ernst Reuter Schule 1 à Francfort s/ Main  
(classe GK 12)

1. [Chronologie du projet](#)
2. [Difficultés rencontrées](#)
3. [Exemple d'e-mail et aide fournie](#)
4. [Les rencontres physiques](#)
5. [Conclusion](#)

---

### 1. Chronologie du projet :

novembre 1998 : inscription via l'institut Goethe

début décembre : premières réponses de correspondants  
potentiels

11/12/99 :	choix du partenaire potentiel après un premier contact
15/12/98 :	dépôt du dossier auprès de l'administration après définition concrète du projet
18/01/99 :	début des échanges élèves après plus de 40 échanges entre les deux enseignants (présentations, attentes, définition du cadre, des particularités...)
30/05/99 :	fin de la 1ère partie du projet (e-mails de synthèse)
septembre 1999	reprise du projet
janvier 2000	rencontre des élèves à Francfort s/ Main
mars 2000	rencontre des élèves à Forbach
mai 2000	bilan de l'échange

#### A. Inscription via l'institut Goethe :

L'inscription fut effectuée sur le site de l'institut Goethe à l'URL suivante :

En réponse à cette inscription, un webmestre, a répondu et m'a guidé dans mes démarches. Voici le contenu de l'e-mail reçu.

Moin Pascal,

vielen Dank fuer Deine Anmeldung zu einer Internet-Klassenpartnerschaft. Ich bin Deutsch- und Englischlehreram Gymnasium Ulricianum in Aurich/Ostfriesland und habe die WWW-Seiten zu diesem Thema auf dem Server des Goethe-Instituts geschrieben. Da ist es natuerlich auch ganz sinnvoll, dass ich die Kontakte zu

interessierten Schulen in Deutschland herstelle.

Ich schicke Deine Anmeldung an eine Liste von interessierten Lehrerinnen und Lehrern in Deutschland weiter ("email-online-Liste") und hoffe, dass sich innerhalb der nächsten zwei oder drei Wochen jemand bei Dir gemeldet hat.

Dann solltest Du mit ihm/ihr direkt in Verbindung treten, so dass Ihr Absprachen miteinander treffen könnt über das geplante gemeinsame Projekt. Wenn Du von mehreren Schulen Anfragen erhältst, schreib bitte denen dankend ab, mit denen Du kein Projekt realisieren möchtest.

Um E-Mail-Projekte sinnvoll in den Unterricht einzubauen und für alle Beteiligten planbar zu machen, bitte unbedingt intensiv mit dem Partnerlehrer vorher alles absprechen, damit keine Frustrationen entstehen (vgl. auch die Hinweise auf dem Goethe-Server).

Wenn Du nach zwei bis drei Wochen noch nichts von einer Schule in Deutschland gehört hast, melde Dich bitte noch einmal bei mir, dann suche ich weiter.

Generell sieht die Möglichkeit, Partnerschaften in Deutschland zu finden, gar nicht so schlecht aus. Seit 1997 haben tausende von Schulen im Rahmen einer dreijährigen Initiative der Telekom und des Wissenschaftsministeriums ("Schulen ans Netz") einen Internet-Zugang erhalten.

Infos dazu: <http://www.san-ev.de> Schulen in Deutschland mit Homepages sind im Schulweb zu finden: <http://www.schulweb.de> Also, auch wenn's nicht sofort klappt, there's light at the end of the tunnel! Wenn ich weiterhelfen kann, bitte einfach ein email an obige Adresse oder an [reinhard.donath@emsnet.de](mailto:reinhard.donath@emsnet.de), dann melde ich mich auch gleich zurück.

Herzliche Grüsse aus Ostfriesland,  
**Reinhard**

L'attente ne fut pas longue. Plusieurs enseignants, d'horizons très divers, ont pris contact. Finalement mon choix s'est porté sur le lycée Ernst Reuter 1 de Francfort. L'enseignante concernée, Mme C. Rensing-Grüter avait un profil sensiblement au mien, une conception très voisine du projet et des élèves d'âge en rapport et d'origines diverses. Nous ne fûrent pas déçus de notre choix !

B. Dépôt du dossier auprès de l'administration :

Voici le contenu après définition des grandes lignes pédagogiques et évaluation des besoins.

Classe cible : 1 S (soit 23 élèves germanistes)

Classe partenaire : GK 12 (soit 21 élèves)

Cadre pédagogique :

Approche communicative

- favoriser l'échange authentique avec des "native speakers", situation de communication réelle
- renforcer la motivation en échangeant avec des jeunes du même âge

## Apprentissage interculturel

- être capable de mieux se situer dans son propre système culturel
- être capable de mieux comprendre celui du partenaire
- bâtir une réflexion sur les deux systèmes
- affiner l'esprit critique

## Objectifs linguistiques

- entraîner à la compréhension et à l'expression de l'écrit
- acquérir le lexique de manière plus spontanée et authentique
- Consolider certaines notions grammaticales
- entraîner à l'expression orale par le biais de la synthèse du thème abordé

## Objectifs comportementaux

- acquérir d'une compétence de méthode
- travailler en autonomie : phase de recherche et de responsabilisation
- travailler en équipe : écoute et entraide des camarades de classe

## Objectif général

- s'entraîner à utiliser l'outil informatique et son environnement

La cohésion de la démarche pédagogique globale est indispensable. Comme pour toute séquence pédagogique, nous fixerons des objectifs et pratiquerons une évaluation.

### Thèmes retenus :

- *Les relations franco-allemandes*
- *La violence à l'école et dans la société*
- *L'utilisation actuelle et future d'Internet*

### Organisation matérielle :

- *Mise à disposition d'une salle informatique pour la saisie, l'expédition, la réception et le traitement du courrier avec les élèves.*
  - *Paramétrage des boîtes à lettres électroniques avec un responsable TICE.*
- Dotation en H.S.E.*

## C. E-mail de synthèse adressé aux élèves de Francfort à l'issue de la 1ère phase ( 30.05.99)

Bonjour chers élèves,

aus den letzten Mails habt ihr erfahren, dass wir unsere Korrespondenz vorläufig unterbrechen müssen. Bei uns beginnen bald die Sommerferien, und unsere Berufsschule schliesst während einigen Tagen damit die Prüfungen in aller Ruhe stattfinden können. Vielen Schülerinnen tut es Leid, dass wir so kurzfristig ein Ende setzen mussten, bei anderen jedoch war die Schreiblust nicht mehr ganz so wie zu Beginn. Ich denke, ihr empfindet bestimmt das selbe.

Bevor wir uns aber trennen (für wie lange ?), dachten wir es wäre sympathisch, euch gemeinsam einige Zeilen zu schreiben, um die Erfahrungen dieses ersten Kontakts ein wenig zu analysieren.

Alors voilà, nous vous livrons nos impressions.

Bien entendu, au départ toutes étaient passionnées par cette expérience. Pouvoir correspondre avec des jeunes étrangers du même âge, ayant probablement des goûts communs, quoi de plus intéressant ? Alors ils se sont jetés à l'eau.

Le début ne fut pas simple car il fallait tout d'abord maîtriser l'outil informatique puis, bien entendu, élaborer des lettres...en allemand. Et là, on se rend compte que franchir la barrière n'est pas aussi aisée qu'on peut se l'imaginer. Néanmoins ensuite il fut passionnant d'attendre à chaque fois une réponse. Celle-ci était parfois encourageante, parfois décevante. (Les mails de mes élèves très certainement aussi.) Les filles butaient sur un manque d'idées, sur des difficultés lexicales ou tout simplement avaient peur de mal faire. De plus, leur départ en stage et le décalage entre nos vacances respectives n'ont pas arrangé les choses. Bref, autant de problèmes qu'on n'imaginait pas forcément au départ... et qui ont fini pas décourager certaines.

Cependant à la lecture des différents courriers échangés, elles se rendent tout de même compte que ce fut une chance de découvrir autre chose, d'apprendre l'allemand autrement. A aucun moment donc elles n'ont regretté d'avoir joué le jeu.

(Geht es noch, oder sollen wir ins Deutsche übergehen ??????)

Keine Antwort ?...also fahren wir im französischen weiter !

Concernant les thèmes abordés, elles étaient ravies de découvrir une tranche de votre vie quotidienne afin de pouvoir comparer. Il y aurait certainement encore beaucoup eu à dire. Traiter du sujet sur la violence à l'école (et en dehors) fut un peu plus difficile. Souvent il y avait des blocages. Le dernier point dont nous avons parlé (l'informatique et le travail à domicile) à nouveau un peu plus "cool".

Elles étaient également surprises par votre classe multi-rationnelle, où cohabitent, comme chez nous, beaucoup de nationalités différentes. Cela a donné lieu parfois à quelques échanges privés (en langue maternelle) qu'elles auraient préféré continuer. Mais n'oublions pas, le but était avant-tout l'apprentissage la langue (officielle) du voisin.

Pour rédiger les mails elles ont fait le sacrifice toutes les semaines d'une demi-heure de pose afin de disposer d'un peu plus de temps à élaborer les courriers. et encore, souvent ce ne fut pas assez long et il fallait se dépêcher de terminer et donc parfois elles avaient l'impression qu le travail fut un peu bâclé. Ceci explique peut-être en partie que quelques unes sont contentes de faire un "break".

#### D. Reprise du projet en septembre 1999

L'expérience de communication à l'aide de l'outil informatique, réalisée entre la classe de 1<sup>ère</sup> année Bac Pro tertiaire et la classe de GK 12 du Lycée **Ernst Reuter 1** à Francfort s/ Main de décembre 1998 à mai 1999 (soit 16 séances dont une d'évaluation) avait permis d'aborder, outre les phases préliminaires de présentations individuelles, 3 thèmes dont les sujets ont été définis conjointement par les enseignants et élèves des 2 classes : *relations franco-allemandes, la violence à l'école et dans la société, l'utilisation actuelle et future d'Internet.*

Au total, les élèves, répartis en 6 groupes (hétérogénéité harmonisée) avaient expédié et réceptionné plus de 120 e-mails rédigés pour env. 1/4 en langue maternelle et env. 3/4 en langue cible.

Le projet avait nécessité la mise à disposition d'une salle polyvalente équipée de matériel informatique, permettant la direction de séances traditionnelles, la saisie et l'expédition des e-

mails ainsi que d'une dotation horaire d'1/2 H.S.A. Cette 1/2 heure a permis aux enseignants de préparer le projet à distance mais également d'alourdir l'emploi du temps des élèves afin que ceux-ci ne prennent pas de retard dans la progression de leur formation initiale.

Le regret essentiel de tous les intervenants ayant été l'absence de contact physique préalable entre les élèves, une brève rencontre en début de reprise du projet permettrait de nouer d'autres liens ou affinités, le correspondant ne restant pas au seul stade de concept malgré l'envoi de photographies.

Reprise de la correspondance électronique à compter du retour de stage du second groupe de la classe soit le 24/01/2000 jusqu'au 09/04/2000.

Cette durée était liée à des impératifs de calendrier. En effet, nos vacances de printemps s'étalaient du 16/04 au 02/05/2000. Par ailleurs les élèves du Lycée partenaire débutent leurs épreuves du bac début mai. Il est donc impossible d'aller au delà de cette date

La fréquence se situait à un échange par semaine sur 10 semaines.

Les thèmes développés restaient à définir. Néanmoins, après sondage, les élèves arrivant au terme de leur formation scolaire, souhaitaient aborder essentiellement 2 sujets :

- l'intégration des jeunes dans le monde du travail (les stages en entreprises ainsi que les "jobs" d'été serviraient de supports);
  - la vie après l'école.
- 

## 2. Les difficultés rencontrées :

- Le paramétrage des BâL de chaque élève fut assuré avec le concours d'un responsable TICE. Chaque élève disposait d'une adresse mais seule une (par groupe) était utilisée durant le projet;

- La classe a dû être répartie en plusieurs groupes immuables en veillant à respecter les affinités mais également à créer une dynamique de travail (hétérogénéité harmonisée). A l'intérieur de chaque groupe fut nommé un responsable chargé de constituer le dossier propre à son groupe (regroupement des e-mails envoyés et reçus), de faire la synthèse des sujets abordés et les présenter lors de nos séances collectives. Ces responsables changèrent à chaque nouveau thème abordé. Enfin, les groupes s'étaient donnés des noms de code afin de permettre aux correspondants de déterminer rapidement la provenance du courrier (ex. Blaue Lagune / Diddl Mäuse / Miss I talia...)

- Les dates de stages (2 x 8 semaines en bac pro) et de vacances dans nos pays respectifs sont contraignants;

- Les productions libres sont à proscrire dans la langue cible. Trop vagues et hésitantes, elles n'étaient pas structurées. Par ailleurs les élèves sont rapidement à court d'idées;

- Les durées de production ont rapidement excédé le cadre imparti, d'où l'intérêt de disposer d'une plage horaire conséquente (soit env. 90mn);

- Il fut nécessaire de trouver rapidement des supports en relation (illustrant) les sujets traités. Internet nous fut d'un grand secours car à plusieurs reprises les élèves avaient cherché (au CDI) des articles, textes ou témoignages en rapport;

- Il fut difficile de réaliser des corrections des e-mails reçus ou expédiés. Avant l'expédition nous avons convenus entre enseignants concernés de mettre le doigt sur les maladroites les plus significatives ou erreurs grossières. Ainsi nous passons régulièrement de groupe en groupe pour apporter un enrichissement lexical, une précision grammaticale ou syntaxique. De leur côté, à la réception des e-mails, les élèves n'avaient pas l'habitude de corriger les courriers. Cela ne pouvait se faire, faute de temps, qu'en dehors de la séance.

---

### 3. Exemple de structure d'e-mail :

- Remercier pour l'e-mail reçu ;
- Répondre aux éventuelles interrogations de l'expéditeur ;
- Emettre des solutions ou fournir une opinion personnelle celles-ci s'appuyant sur un document traité au préalable en séance plénière ;
- Laisser la possibilité aux élèves d'inclure une partie strictement privée ;
- Prendre congé et espérer une réponse rapide ;

### Exemple de plan d'un courrier électronique :

Ce canevas servit à la rédaction du e-mail après notre rencontre physique à Francfort en janvier 2000;

Le sujet

1. S'enquérir de la santé de l'autre
2. Rappel de la sortie du 28 janvier (impressions, conclusions, attentes...)

***Pour les non participants, expliquer les raisons***

3. Annoncer les prochaines vacances d'hiver - Relatez vos activités (= que ferez-vous ?)
4. Nouveau thème : *L'examen du baccalauréat*

- quand ?
- quelles épreuves (+ durées) ?
- mes points forts / mes craintes : pourquoi ?
- comment vais-je réviser ?
- qu'aimerais-je savoir sur le bac (Abitur) en Allemagne ?

5. Salutations et espoir de réponse

## Aide fournie

1. Interpeller son correspondant : *Hallo..., Guten Tag liebe(r)...*
  2. Remercier pour un e-mail reçu : *vielen (besten) Dank für..., ich bedanke mich für..., ich habe deine letzte Mail gut erhalten...*
  3. Dire qu'on se réjouit : *über Deine letzte mail habe ich mich gefreut. - Ich war froh von Dir zu hören. - Es hat mich gefreut Dich lesen zu dürfen.*
  4. Savoir poser des questions : *W-Fragen (wer, wie, was, wann, seit wann, wo, wohin, warum, welch...)*  
*Kannst Du mir sagen, warum / was / wann / wie... - was denkst Du von... - Erkläre mir bitte, wann / warum... - ich möchte wissen,... - Ist es richtig, dass... - Kann man behaupten, dass... - Stimmt es, dass... - Glaubst Du auch, dass...*
  5. Expliquer ce qu'on a vu, lu, entendu : *Ich habe gesehen / gelesen / gehört, dass... - Man hat mir erzählt, dass...*
  6. Formuler une opinion : *Ich denke / glaube / meine, dass... - Ich bin der Meinung / Auffassung, dass... - Meiner meinung nach,... - Es stimmt (nicht), das...*
  7. Formuler une hypothèse : *Vielleicht... - Es kann sein, dass... - ich vermute, dass...*
  8. Prendre congé : *Das war's für heute - Hiermit mache ich Schluss für heute - ich muss Schluss machen, weil... - Somit beende ich mein heutiges Schreiben.*
  9. Formuler un espoir : *ich hoffe, dass... - Hoffentlich...*
  10. Clore une lettre : *Schreib mir bald - Ich bin auf deine nächste Mail sehr gespannt - Bis bald - Tschüss - Mit freundlichem Gruss*
- 

## 4 Les rencontres physiques :

L'absence de contact physique entre les élèves fut le principal regret des élèves au cours de la première phase de l'échange. En concertation avec ma partenaire et les instances administratives de nos établissements, nous avons donc oeuvré dans le but que ces échnages puissent avoir lieu. La distance entre nos 2 villes n'étant pas trop importante, il était possible d'effectuer l'aller-retour dans la journée. Ceci réduisait considérablement les problèmes d'autorisations et surtout les engagements financiers de part et d'autre.

Nous avons réussi à retenir 2 dates : le 28 janvier 2000 à Francfort et la 30 mars 2000 à Forbach.

Pour éviter que ces rencontres ne se limitent à de simples excursions, nous avons pris le soin d'établir un questionnaire que les élèves auraient à compléter au cours de la journée.

### A. Le 28 janvier à Francfort :

- départ à 7h30 du lycée
- arrivée à 10h30 au lycée Ernst Reuter
- accueil et bienvenue
- découverte de l'établissement et des installations
- déjeuner commun
- découverte de la ville
- retour à 20h30

#### B. Le 30 mars à Forbach :

- préparation de la salle de classe et du "pot" d'accueil
- accueil des élèves et de l'encadrement à 10h30 au LPR Blaise Pascal
- visite de l'établissement
- déjeuner à la cantine
- découverte de la ville depuis le Schlossberg
- synthèse de la journée et du projet en séance plénière
- retour vers 17h30

#### C. Le témoignage de ma collègue concernant les 2 rencontres :

Letztes Jahr hatten sie sich über eine E-Mail-Klassenpartnerschaft kennen gelernt, der GK Französisch der Ernst-Reuter-Schule 1 und der Deutschkurs des Lycée Professionnel Régional Blaise Pascal; viele E-Mails waren versendet und Fotos gemacht worden - man kannte sich also. - Wirklich? Alles kann die Maschine nicht bringen. Immer wieder wurde der Wunsch laut, sich doch richtig, persönlich kennen zu lernen, den französischen bzw. deutschen E-Mail-Partner in seiner Schule und seiner Stadt zu erleben.

Leicht, bei der kurzen Entfernung zwei Tagesausflüge zu planen. Am 28.1. würden die Forbacher bei uns in Frankfurt zu Gast sein, am 30.3. wir in Forbach.

Klar war man am 28.1. total aufgeregt: Wie würden die französischen Gäste wohl sein? Immerhin hat man bei E-Mail-Bekanntschäften keinen persönlichen Eindruck vom anderen, da alles technisiert abläuft, also keinen Eindruck von Stimme oder Schrift: ein Zeichen der heutigen Zeit.

-- Es wurde ein total netter Tag. Pünktlich um 10.30 traf der Bus aus Frankreich mit den beiden Kollegen, Pascal Schweitzer und Martine Niederlaender, an unserer Schule ein: Zuerst zeigten wir den Ort, wo die E-Mail-Bekanntschafft ihren Anfang genommen hatte: im Computerraum der Ernst-Reuter-Schule1. Peter Poloczec war so nett ihn während seines Unterrichts vorzuführen.

Auf dem Weg dorthin legte sich auch die erste Schüchternheit und man fing schon mal an vorsichtig die ersten Sätze zu wechseln, zweisprachig natürlich.

Nach Frau Dr.Christs Begrüßung - auch zweisprachig - stand ja die gemeinsame Besichtigung der Schule auf dem Programm. Typisch für E-mail-Bekanntschafte: Die Vertrautheit zwischen den einzelnen Schülern stellte sich so schnell ein, dass diese plötzlich verschwunden waren, um "ihnen schon mal alles zu zeigen".

Als man nach dem Mittagessen nach Frankfurt weiterfuhr, erklärten Jana und Michèle in cremigem Französisch dem Busfahrer den Weg.

Schon vorher war - natürlich per E-Mail - mit der französischen Partnerklasse das Programm abgestimmt worden: Frankfurter Skyline, Dom, Goethestraße, Fressgasse, Paulskirche, Mainufer, Alte Oper und immer wieder der Römer - jede Schülergruppe zeigte und erklärte eine Sehenswürdigkeit. In welcher Sprache? - Egal! Man verstand sich. Yusuf (Frankfurt) meinte hinterher mit Zilouhra (Forbach) nicht nur deutsch und französisch, sondern auch türkisch geredet zu haben...

Die Lehrer hatten an diesem Tag irgendwie frei, ganz ungewohnt: Zeit, mit der französischen Kollegin über die Dauerwelle zu reden, die unterschiedliche Aussprache des deutsch-französischen Wortes "Bre(t)zel" zu vergleichen, Bücher zu kaufen und nebenher noch Frankfurt zu besichtigen.

Der Abschied am Bus wies alle Abstufungen zwischen kurzem "tschüss, bis dann" und großer Trauer darüber auf sich so schnell schon wieder trennen zu müssen: Gleich am Wochenende würde man sich anrufen.

Für den 30.3., den Tag unseres Gegenbesuchs in Forbach, hatten wir uns ja eigentlich sonniges Wetter vorgestellt. Leider fiel schon morgens eiskalter Regen, der während der Busfahrt in Schneeschauer überging... schlimmer konnte es überhaupt nicht mehr werden.

Bei der Ankunft holte uns ein Teil der Klasse mit Regenschirmen vom Bus ab und sofort kam Stimmung auf! - Im Klassenraum unserer Partnerklasse dann - ein Wahnsinnsempfang: Alle Schülerinnen hatten Selbstgebackenes und -gekochtes mitgebracht, der Kaffee war schon fertig... das wärmte von außen und von innen.

Auch hier kam später die Schulleiterin, die freundliche, resolut wirkende Madame Mme KREMER, die uns willkommen hieß und kurz die einzelnen Abteilungen der Schule erklärte, die wir danach betrachten würden. Das wurde auch wirklich interessant, so z.B. die Modeabteilung, wo die Schülerinnen gerade damit beschäftigt sind, eine Modedekollektion nach der Mode des 18. Jahrhunderts herzustellen, den Maschinenraum, den Raum der Elektrotechniklernende usw. Überall waren die Lehrer bereit uns Räume, System und Unterricht darzustellen. Das alles geschah auf französisch...und klappte doch prima. --- Wir waren ganz beeindruckt von der Schule und auch der Kantine mit dem Klasse-Menü.

Und, interessant: Es gibt nur ein Lehrerzimmer, in dem das Rauchen erlaubt ist! Frage: Was machen denn die Nichtraucher? - Presque tous fument, war die Antwort, fast alle rauchen!... FALSCH! Sie nehmen keine Rücksicht auf uns- Was unsere Schüler dagegen sehr nachdenklich

machte, war ein Raum, in dem sich diejenigen aufhalten, die zu spät gekommen sind. la permanence - der "Wartesaal" - Sie müssen dann ihre Hausaufgaben beenden (wenn sie welche haben) und dürfen erst ab der nächsten Stunde am Unterricht teilnehmen.

Später dann, der Regen hatte zum Glück nachgelassen, Stadtrundfahrt durch Forbach: Eine typisch französische, entzückende kleine Stadt - ein totaler Kontrast zu Frankfurt.

Ein Spaziergang über den schönen Schlossberg, der allerdings zu Gunsten der (wärmeren) Cafés in Forbach abgekürzt wurde.

Am Schluss noch einmal ein Treff in der Schule, wo beim Restessen ein abschließendes Fazit über den Tag und die E-Mail-Partnerschaft insgesamt gezogen wurde: Es hat sich auf jeden Fall und in jeder Hinsicht gelohnt!...

#### D. Le questionnaire :

Après plusieurs mois de correspondance allemande / française avec les élèves du Lycée E. Reuter, nous partons à leur rencontre.

Participants à la sortie :

---

---

Lieu de départ : \_\_\_\_\_ heure de départ : \_\_\_\_\_

Km parcourus (trajet simple): \_\_\_\_\_

Impressions du trajet (particularités, temps forts...):

---

---

---

---

Résumé chronologique de la journée :

7.30 : \_\_\_\_\_

10.30 : \_\_\_\_\_

12.00 : \_\_\_\_\_

13.00 : \_\_\_\_\_

15.00 : \_\_\_\_\_

17.00 : \_\_\_\_\_

20.30 : \_\_\_\_\_

**A l'arrivée :**

**1. L'établissement d'accueil, le cadre de vie** (impressions / comparaisons) :

Qu'ai-je trouvé :

- intéressant : \_\_\_\_\_

- surprenant : \_\_\_\_\_

- décevant : \_\_\_\_\_

- ressemblant : \_\_\_\_\_

- différent : \_\_\_\_\_

Argumentez, justifiez vos réponses !

**1. Les élèves :**

Comment les avais-je imaginés ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Comment étaient-ils réellement ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**2. La ville**

Etait-ce la 1<sup>ère</sup> fois que j'étais à Francfort ? **OUI NON**

Si NON, à quelle occasion ? : \_\_\_\_\_

Que savais-je de la ville ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Qu'ai-je appris / découvert de la ville?

-----  
-----  
-----  
-----  
Ce qui m'a le plus marqué dans Francfort ?

-----  
-----  
-----  
**4. Mon expérience**

J'ai fait l'effort de parler en allemand :

*souvent - quelquefois - rarement - jamais*

J'ai compris :

*tout ce qu'on me disait - la majorité - peu - rien du tout*

Globalement la sortie a été :

*très positive - positive - négative - très négative*

Avis motivé : \_\_\_\_\_

Évaluez sur 20 points votre sortie : \_\_\_\_\_ / 20

Ce qui aurait pu être différent :

-----  
Ce que j'aurais aimé connaître d'autre durant le séjour :

-----  
Ce que je regrette le plus :

-----  
J'ai envie de revoir mes correspondants et d'en savoir davantage : OUI - NON

## 5 Expression écrite en langue allemande (Sur feuille séparée)

A l'aide des informations recueillies ci-dessus, résumez votre sortie en 100 mots environ. Vous veillerez à y intégrer vécu et impressions. La rédaction se fera essentiellement à la 1<sup>ère</sup> pers. du présent. Les temps utilisés seront ceux de la narration.

Critères d'évaluation :

- Présentation - lisibilité 0 1
  - Respect des consignes 0 1 2
  - Pertinence des informations 0 1 2 3 4 5
  - Clarté - Cohérence 0 1 2 3
  - Correction grammaticale 0 1 2 3 4
- 

## 5. Conclusions :

Lorsque j'ai présenté pour la première fois ce projet de correspondance électronique en classe d'allemand à mes 23 élèves de bac pro bureautique au cours du 1er trimestre 1998, beaucoup se posaient légitimement toutes sortes de questions... mais toutes étaient pertinentes. Ce projet innovant et motivant les rendait curieuses.

Certes il fallait dégager 1/2 heure de cours supplémentaire pour faire face au surplus de travail. certes, il fallait se familiariser avec un outil de travail encore jamais utilisé jusque là. mais l'enjeu en valait la peine. Ne pouvait-on pas ainsi correspondre de manière plus authentique avec ceux dont on essayait d'apprendre la langue, la culture...

Les premiers résultats furent encourageants, les suivants ne l'étaient pas moins. Chaque semaine nous guettions le courrier dans nos boîtes à lettres électroniques. Au total, plus de 120 e-mails ont ainsi été échangés durant un semestre. Et quand l'heure des vacances d'été approcha, on ne lisait qu'une seule question sur les lèvres de chacune : "Pourrons-nous reprendre et approfondir nos réflexions à la rentrée prochaine ?"

Non seulement la correspondance reprit mais de plus un grand vide fut comblé au cours de la seconde année. Par 2 fois les élèves ont pu se rencontrer physiquement. Ces contacts nécessaires permirent aux élèves de mieux se comprendre et de se rapprocher davantage encore. Par la suite, j'ai même appris que des contacts à titre privé, avaient été pris afin de se retrouver, des coups de fil furent passés, des lettres échangées. Tout cela en dehors de tout cadre scolaire. L'initiative avait donc porté ses fruits.

S'il est clair que cette première expérience de correspondance électronique reste évidemment très largement à parfaire, il est néanmoins possible de déclarer qu'elle a rencontré un écho tout à fait favorable auprès des élèves. Ceux-ci étaient acteurs à part entière, dépassant ainsi le simple cadre d'apprenants. se trouver dans une situation de communication réelle avec des natives speakers a permis à tous de trouver une motivation supplémentaire dans l'apprentissage d'une langue vivante étrangère.

*deux enseignants, auteurs de ce projet :*

***Mme C. Rensing-Grüter***

&

***M. P. Schweitzer***